

Notes etimolóxiques (2)

X. LL. GARCÍA ARIAS

"Abilsos" / "viso"

En documentu de 2 d'abril de 1354 (SB 54)¹ apaez la palabra «abilsos» nun contestu que nun dexa llugar a les duldes: «...del çielo ata la terra, e de la terra ata los *abilsos*».

Trátase d'un continuador de *abyssus* fasta agora non consideráu y que presenta un tratu que nun sería d'aguardase si fora un deriváu del fondu de la llingua. Talmente paez que'l resultáu -ls- < -ss- débese a una pronunciación seronda del grupu -ss- que, nel sen contrariu, habría evolucionar a [-s-] o [-š-].

La palabra asturiana documentada yera *avisu* «cosa profunda, impenetrable, abismo» que diera'l siempre discutible A. de Rato² pero d'acuerdu col cast. ant. *avisso*, it. *abisso*.

Probablemente con esta espresión tean relacionaos los nomes de llugar citaos n'otres ocasiones³.

Pero de toes maneres nun tien de confundise denguna de les espresiones vistes cola tamién documentada voz «viso» qu'apaez en 1274: «Mando a Mestre

Alfonso un *viso* de plata en que [aví] a un marco»⁴. Etimológicamente ye nidio que *visu* hai qu'entendelo dende'l llatín *visus-us*, cast. *viso* «sentido de la vista», «rostro», «visión», «matiz de la superficie de las cosas», «pretexto».

Pue que'l sinificáu de «rostro» («cara») tamién afitáu nel castellán medieval per García de Diego (DEEH 7222), seya'l más afayaízu pal testu asturianu. Trataríase, entós, d'una cara fecha de plata comu, per otu llau, afitaría la mesma espresión viva güei n'asturianu onde *bisu* viértese al castellán per «representación, personalidad, chillón (de colores)»⁵.

Ye claro, per otu llau, qu'hai que dixebrar tamién «viso» de dalguna otra palabra que, comu «visas», pue apaicer dacuandu na vieya documentación. Esti *visas* «dividies, partíes» opónse semánticamente a *non deuisas* «tierras non dividies» (SB, 1346, p. 253; 1424, p. 330; 1304, p. 232) y aníciase nel participiu del llatín *diuidere*.

¹ SB representará a lo llargo d'estes fueyes los documentos asoleyos per Isabel Torrente Fernández *El dominio de San Bartolomé de Nava* (siglos XIII-XVI). Universidá d'Uviéu 1982.

² *Vocabulario de las palabras y frases bables*. Madrid 1891, reimpr. Barcelona 1979, s. v. *avisu*.

³ Ll. García Arias, *Pueblos Asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas 1977, p. 57. J. M. González, *Toponimia de una parroquia asturiana*. Uviéu 1959, p. 112.

⁴ ACO (Archivo de la Catedral de Oviedo) cito per Fernández Conde, *La clerecía ovetense en la Baja Edad Media*. Uviéu 1982; p. 82. Seguimos la lletura de Fernández Conde dixebrada de la de Toli-var Faes «Mando a Mestre Alfonso un vaso de plata en que /15 [roto]... a un marco». *Hospitales de leprosos en Asturias durante las edades Media y Moderna*. Uviéu 1966, p. 344.

⁵ Esto afítase'n Meré; n'otros llaos *bisu* «reflejo de luz»; *char el bisu* «florear a una moza». Cuando cite palabres asturianas si nun diz daqué nun sen contrariu tien d'entendese que cueyo los datos de les fiches del *Dicionariu Bable* del Departamentu de llingua española de la Facultá de Filoloxía de la Universidá d'Uviéu.

Añada

Conoz l'asturianu la palabra *añada* o *anada* «collecha» que, nidiamente, ye un deriváu del llatín *annu* > *añu* ~ *anu*⁶ presente tamién nos amestaos *anguañu* ~ *enguañu* < *in hoc anno* («oguanño» en 1333)⁷.

Na nuesa documentación tien el mesmu sentíu a xulgar pel documentu citáu de San Bartolomé onde les monxes xustificuen la venta d'unes posesiones pel so «gran afrontamiento e gran mengua e gran desfallecimiento de pan para nuestro gouerno por las *annadas graues que foron* e son enna tierra»⁷.

Añada «collecha», esto ye, el frutu del añu, nun tien, per otu llau, ná que ver cola so homónima *añada* «canciu que se canta al neñu»; *añar* «acunar, arrollar al neñu nel trubiecu». Esta palabra nun se da namái n'asturianu y debe ser una formación fecha sobre'l llatín *nidu* > *anidar* > *aniar* ~ *añar* onde la yod secundaria palatalizaría la *n*. L'asturianu conoz tamién les espresiones etimolóxiques próximes *nial* o *ñal*, *nialeru*, *nieiru*, *ñeru* de la mesma manera que'l verbu *anialar* «faer el nial».

Añar «acunar» supón un sentíu figuráu na espresión tradicional d'arrollar al neñu nel *nial*, esto ye, nel trubiecu o'n cuellu, y dende'l puntu vista del sentíu paez más d'aconseyar esta propuesta etimolóxica que dir a una relación con *aña* «nodriza» (DCECH s. v. *aña*).

Arbía

L'asturianu conoz la palabra *arbía* (coles sos variantes *erbía*, *arabía*) pa referise a dos tipos de coses: 1. Cualquier tipu de ferramienta emplegau na llabranza. 2. Elementos pa xuncir, atar o correos del

manal. De los datos recoyíos paez que ta más xeneralizáu'l primer sentíu. De la mesma manera emplégase tamién el plural correspondiente *erbías* o *arbies*... El sentíu de ferramienta pa trabayar la tierra afítase na vieya documentación onde nidiamente se diz «arvía pora lavrar»⁸, y contraponen nidiamente a «preseas»⁹ escontra lo que güei pasa, pelo menos en delles fasteres del asturianu¹⁰.

Los diccionarios etimolóxicos nun conocen la palabra asturiana, pelo menos nun la atopemos nin en Corominas-Pascual, nin en García de Diego, nin en Meyer-Lübke, nin nel DELP de Machado.

Fai esto que mos veamos, cola meyor de les prudenicies, obligaos a proponer un étimu * *aruilia*, deriváu de *aruum* «tierra de llabranza», palabra esta, *aruum*, que cuenta con dalgún seguidor románicu¹¹ y pue que dalgún nome toponímicu asturianu¹².

* *Aruilia* tendría, entós, un sinificáu de mano * «propiu pa llabrar la tierra» y, llueu, «ferramienta de trabayu agrícola».

Brunu

El galicismo *brun* «prietu» afítalu n'asturianu Junquera Huergo nel axetivu *brunu/a/o* «lo que es de color negro u oscuro» y nel so deriváu *brunizu* «planta que se cría entre el maíz y sirve en verde de alimento al ganado»¹³. Comu ve perbién Corominas-

⁸ *La Clerecía*, p. 95, añu 1280.

⁹ *La Clerecía*, p. 98: «Estas son las preseas de mia casa: tres lechos, ses arcas, ...ses cubas, tres escannos e tres mesas, ...una caldera, una sertan, una payella, un mortero, ...unas clamalleras, ...unas trel-das, unas grayles, un ferrenno, un calderon, una siella, ...quatro savanas, manteles, colchas...»

¹⁰ P. e. en Tebergo, *preseos y erbías* ye lo mesmo.

¹¹ REW 692; DEEH 733; DELP s. v.; DCECH s. v. *arvense*.

¹² X. Ll. García Arias, «De toponimia tebergana (III): fitotoponimia», *Bidea*, 92, 1977; p. 173.

¹³ *Diccionario Bable*, fichas.

⁶ DEEH, 545.

⁷ SB, 31; «annata» apaez tamién llueu, p. e. en 1471 (F. de Caso *Colección Documental Sobre la Catedral de viedo*, I, Xixón 1982, p. 33).

Pascual (DCECH s. v. bruno I, II) etimológicamente nun tien que ver colos nomes asturianos del tipu *bruno* y derivaos en relación etimolóxica con *prunum* anque sí pudiere dase alguna influencia semántica.

El galicismu vive nel asturianu, en 1448, nun documentu (SB 109) onde se fala dos vegaes d'una «vaca *bruneta*», probablemente con un sentíu persemeyáu a lo que güei diríamos *morica*. El galicismu, de toes maneres, documéntase enantes, p. e. en 1294 «...manto e saya con dos pares de mangas e garnagia e caparote todo de *bruneta* prieta»¹⁴.

Calostra

En conceyu Tinéu entá s'emplega *andar todas las calostras* «andar de casa en casa husmeándolo todo y enterándose de lo que pasa, curiosear; revolver, registrar principalmente por los rincones de las casas ajenas. Se aplica sobre todo a personas y perros»¹⁵.

Etimológicamente paez difícil relacionar la espresión asturiana col apelativu castellán *calostros* dao que la espresión de nuso ye *culiestros* y nun s'entendería a qué tipu costume se referiría.

Paez razonable ver en *calostras* el plural analóxicu d'un semicultismu frecuente na nuesa documentación medieval onde s'afita «calostra» como continuador de *claustra* «los claustros», «monesteriu»¹⁶. Asina lleemos:

¹⁴ Cfr. J. I. Ruiz de la Peña, «Alfonso Nicolás, burgués de Oviedo y alcalde del Rey», *Asturiensia Medievalia* 2. Universidá d'Uviéu 1975, p. 159. Claro qu'esti documentu ta fechu'n Palencia.

¹⁵ M. Menéndez García, *El Cuarto de Los Valles II*. s. v. *calostras*.

¹⁶ De *calostra* faíriase un verbu *escalustrar* («callejear, andar de casa en casa metiéndose en todas partes. Se dice de personas y animales. Entrometerse a revolver o registrar algún sitio») y el apelativu *calustreiro* «dícese de las personas y de los perros que tienen la costumbre de *escalustrar* (El Cuarto s. v.).

«oi leer en la *calostra*» (SB, 1257, p. 213)

«todas aiuntadas en la *calostra* del dicho monesterio» (SB, 1427, p. 330)

«en la *calostra* del dicho monesterio» (SB, 1448, p. 344), (SB, 1480, p. 367)

«en la *calostra* del dicho monesterio» (SB, 1459, p. 354), (SB, 1463, p. 357)

«en la *calostra* del monesterio» (SB, 1463, p. 356), (SB, 1480, p. 365).

Los contestos nun dexen llugar a les duldes nin a la interpretación sol so sinificáu. *Calostra* ye l'adatación medieval asturiana de *claustra* onde la *a* deuterotónica podría ser epentética (comu'n *calavicha* < *clauicula*) pa favorecer la pronunciación d'un grupu, de mano ayenu al romance. Podría pensase, per otu llau, que la *o* ye consecuencia del ditongu llatín¹⁷.

Per otu llau bien ta dicir que'l semicultismu entá vive güei n'Asturies nun topónimu del conceyu Tapia, arréu que *La Calostra* ye un caseríu de la parroquia Serantes.

Calter

En documentu de 1041 lléese:

«et sic leuauit ego /.../ una cum uiolencia et disrumpit ipso *kaltere* et presumsit ipsa uilla...»¹⁸.

El contestu paez que mos lleva a entender «kal-

¹⁷ N'otros romances danse tamién adataciones de *claustra* d'espresión próxima a la nuesa (DCECH s. v. *clausura*).

«Claustra» apaer en documentu asturianu de 1343 entavía (J. I. Ruiz de la Peña, «un exemplu de novación de rentas señoriales: pacto foral entre el Monasterio San Vicente de Oviedo y el concejo de Bimenes (19-II-1343)» en *Semana de Historia del Monacato cántabro-astur-leonés*. Monasterio de San Pelayo. Uviéu, 1892, p. 313. «Caus-tra» apaer en *Otas de Roma*. (Herbert L. Baird, jr., *Análisis lingüístico y filológico de Otas de Roma*. Madrid 1976. (Anejo XXXIII del BRAE), p. 120, 121.

¹⁸ Floriano Llorente, *Colección Diplomática del Monasterio San Vicente de Oviedo*. Uviéu 1968, p. 79.

tere» comu finxu o llende d'una propiedá, sentíu que vendría afitáu pel gallegu *caritel* entendíu per Ferro Couselo comu «heredad con la marca de propiedad o signo de jurisdicción»¹⁹.

La variante «carintel» apaez en documentu asturianu de 1292 anque'n treslláu de 1301²⁰. Esti fechu, tratase d'un treslláu, esplicaría, a lo meyor, una mala lletura del escribán «carintel» per *caritel*.

Pero n'asturianu entá se documenta güei la palabra *calter* que dalgún define ya con un sentíu figuráu de «talento, dote intelectual de una persona», «juicio»²¹ onde la marca ya nun ye daqué físico sinón espiritual.

Pal gallegu propúnxose una etimoloxía nel grecismu llatín *character* probablemente continuáu nel baxu llatín *caritel* o *caritelum* (DCECH, s. v. *caletre*)²².

Lo mesmo la palabra asturiana que la gallega partiríen d'una espresión acusativa *character(m)* comu pediría l'acentu.

De toes maneres nun acaben equí les relaciones etimolóxiques porque l'asturianu *cartiar* «estropear algún istrumento de corte, principalmente la guadaña»; *tar cartiáu* «estar cansado»; *cartiadura* «melladura del filo de la guadaña, cuchillo, navaja, etc.» representen continuadores etimológicamente relacionaos con *characterem*, más cercanos fónica y tamién

semánticamente, onde'l sentíu de «marca» apaez nidiamente.

De toes maneres tamién l'asturianu conoz espresiones derivaes del llatín *charácter* > cast., ast. *caletre*²³ con seguidores verbales *calistrar*²⁴, *caltriar*, *caltrir*, toos ellos faciendo referencia a una idea de «penetrar», «afondar», comu s'adientra una bona marca, entendemos nós.

La palabra *calter* de toes maneres ye la que vien emplegándose na lliteratura y asina apaez ya'n Marirreguera:

*más xuiciu y más CALTER te convenia
cuando en to casa Eneas fue coído*

Nel Evanxeliu de San Matéu:

A cadún según so CALTER

Y más tarde emplégala Fabricio:

*Babayá ye dicer que non ye arteru
de mollera y CALTER*²⁵.

Naquelles dómines

Nel númberu 2 de *Lletres Asturianas*²⁶ interpre-

¹⁹ Amás del semicultismu modernu *caráuter*. Nun me foi posible consultar l'art. de Menéndez Pidal citáu per Corominas-Pascual, *Todd Memorial Volumes II*, nel que fala de los descendientes hispanos de *character*.

Dase tamién n'asturianu la variante «caletre» qu'emplega Marirreguera y Bruno Fernández Cepeda (C. Díaz Castañón, *El Bable Literario*. Madrid, Gredos, 1976, p. 122-123) que puidiere deber la ll antietimolóxica al puxu d'otres palabres perrepresentaes nel dominiu llingüísticu n'escriutores comu Lucas Fernández. Cfr. la edición de M.^a Josefa Canellada, *Farsas y Eglogas*, Madrid, Castalia, 1976, s. v. *quellotro*, *quellotrido*, *quillotranga*, *quillotrar*, p. 324-325. *Caltrear* ye tamién palabra asturiana según García de Diego (DEEH 1607) col sentíu de «entender».

²⁴ «Picar el sol», «penetrar», «filtrar», «impregnar»; *calistrar* supón un verbu formáu sobre una espresión **calestre* onde la *s* posnuclear sería adatación de la *c*; en cambi *caltriar* y *caltrir* fairiense dende *cal(e)tre*.

²⁵ Les referencies son toes d'Oliveros según les citaes fiches. Marirreguera según l'antoloxía de Caveda de 1839, 19; Evanxeliu, 105; Fabriciano González, *Munchu güeyu con la xente de casa*, p. 54.

¹⁹ *Los petroglifos de término y las insculturas rupestres de Galicia*. Ourense 1952 (23, 27, 52, 60); ref. E. Rivas Quintas, *Toponimia de Marín*. Universidade de Santiago de Compostela 1982, p. 257.

²⁰ J. I. Ruiz de la Peña, *Las 'Polas' Asturianas en la Edad Media*. Universidá d'Uviéu 1981, p. 359: «el castillo de Suerón con toda la tierra que él auya, desde la agua de Nauia ata la agua de Oue, con todos sos términos e con su *carintel* e con su sayon e con todas las cosas que lli pertenesían...»

²¹ *Calter* «caltre, talento», apaez ya nel dicionariu asturianu de 1881; en Junquera Huergo tamién *caltrer*, (*Lletres Asturianas* 2, p. 66).

²² Dende Sarmiento ya preocupa la etimoloxía de la palabra gallega según resume de Rivas Quintas, *Toponimia de Marín*, p. 257.

táremos un testu medieval onde apaicia la espresión *illas dominas* que, nel enfotu de velo too documentao, xulgáremos el so antecedente. Güei gracies a la nota que bonalmente me pasa'l profesor González-Ollé²⁷ entiendo que según el mesmu testu mos fai ver *illas dominas* nun pieslla denguna referencia temporal.

Esti trespiés de mio nun quita un res, per otru llau, a la necesidá de xurgar na vieya documentación a la gueta de posibles referencies. El profesor González Ollé tampocu nun se convence de la propuesta *illas(dies)dominas*, d'un llau porque sería d'aguardar un *dominicas* (axetivu) y d'otru porque, nel plural pelo menos, la espresión habría ser masculina. Nun s'atreve, per otru llau, sinón a ufiertame una posibilidá interpretativa, perprudente, con estes palabres: «¿No tendrá que ver con *signorum stellae dominae* signos del zodiaco?».

Ye cierto la esistencia d'un vieyu axetivu *dom(i)n(i)cu/a* que mos desplicaría los abondos topónimos en *-dongo*, *-donga* dellos ya citaos per Menéndez Pidal²⁸ y otros tamién documentaos n'Asturies comu «Quintana donga» (CDCO a. 926 p. 97; a. 976 p. 116) quizavis «quintana de Onnega» (CDCO a. 1060 p. 195)²⁹; «fonte domnica» (CDCO a. 1043 p. 161); «uinna donga» (CDCO a. 1033 p. 149); «lammadonga» (CDMSVO a. 1042); «felguera duenga» (SB a. 1368, p. 292); «Cueuadonga» (SB a. 1289 p. 218-219), etc., y mesmamente na toponimia d'anguañu: *Praudongu*, *Cuetu Caldongu*, en Teberga, etc.³⁰

El problema al mio ver nun ta n'enfotase n'ato-

²⁶ Ochobre 1982, p. 54.

²⁷ En carta de 8/3/83.

²⁸ *Orígenes del Español*. Madrid, 1976, 8.ª & 32, 2 bn.

²⁹ «Onnega» ye claro que pue ser antropónimu, p. e. CDCO a. 1058, p. 189.

³⁰ Un deriváu «dongorio» vive'n 1338: «e el dongorio de la Vega de Çianno (J. I Ruiz de la Peña, *Las 'Polas'*, p. 386). *Donegar* emplégase güei, en dalgún puntu, col sentíu de «baldar», «impedir» (cfr. *fiches*).

par concordancies llatines, sinón espresiones más o menos llatinizantes, más o menos semicultes, emplegaes, a lo meyor, per predicadores con una ruina conocencia llatina pero que, comu tantos otros Fr. Gerundios, naguaren per acuriosar el so romance encalándolu col llatín.

Pue que nun seya lo meyor que se proponga un étimu **illas dies Domini* > **illas dies dominas* > **illas dominas*; acaso seya más valoratible'l pasu **illa tempora Domini* > **illa tempora domina* > **illa domina* > *la dómina* con un plural, llueu romance, *dómines* o *dóminas*. Falta de toes maneres la documentación que mos afite. Una nota cabera: la espresión singular *la dómina*, emplégase güei n'asturianu «época, ocasión, tiempo» (cf. *fiches* del *Dic. Bable*).

Xaldu

La palabra *xaldu*, nome que dan los vaqueiros d'alzada a los que viven nos pueblos o llugares sedentariamente, y que tamién apliquen a un tipu oveyes poco esportolles, nun vien nos diccionarios etimolóxicos. Nin s'afita'n Corominas, nin en García de Diego, nin en Machado, nin en Meyer-Lübke por citar los más conocíos y que cinquen el nuesu dominiu llingüísticu.

De toes maneres paez que la palabra asturiana tien d'entendese xuntu a l'aragonesa *jauto* «insípido», «soso»; murcián *jaudo*; rioxán *jaudo*; cast. *enjabio*; xudéu-esp. *xabdo*; port. *enxabido*, que tolos autores entienden dende'l llatín **insapidus*, variante de la espresión clásica *insipidus* (DCELC s. v. saber: DEEH 477; DELP s. v. *enxabido*; Malquiel *Language* 27, 1951, p. 506).

Con estes premises nun fai falta, entós, afondar muncho pa damos cuenta del sen espreciatible que pieslla la espresión *xaldu* na boca de los vaqueiros. N'efeutu, vaqueiros y xaldos, comu ye persabío, an-

duvieron a la tema n'otres dómines per motivos económicos. El fondu despreciu que llevó a los xaldos a arrequexalos nes ilesies y a xulgalos *moros* y *caldeos* yera recíprocu y aquéllos que reciben los sos insultos, nun hai que duldalo, retrucaríen con nomatos tan sinificativos comu *xaldos*.

Con un sen peyorativu emplégase güei tamién

una palabra, de xuru emparentada con *xaldu* anque con confusión de líquides, tan normal, per otu llau n'asturianu: *xardasca-u* (o *xalabardera* o *zalabardera*) «mujer de poco juicio, atolondrada», «persona poco noble, tosca» (Teberga y otros fasteres del occidente), *xardescu-a* «ariscu», «vivaracho, travieso» (Somiedo y Tinéu).

